

TE HIRANGA REO MĀORI / SCHOLARSHIP TE REO MĀORI 2010

CD TRANSCRIPT

VOICE

Mana Tohu Matauranga o Aotearoa

New Zealand Qualifications Authority: Te Hiranga Reo Māori 2010

To start with, you will hear two sample sentences in Te Reo Māori, to familiarise you with my voice on the CD. You will not have to answer any questions on these sentences.

I te tau 1880 ka nuku mai a Te Rangikāheke i Maketū ki Ōhinemutu noho ai ā tae noa ki te tau 1890. Kātahi ka nuku anō ki Mokoia, ki ana māra.

The Supervisor will now check for audibility.

Pause 10 seconds

TŪMAHI TUATAHI: WHAKARONGO

This listening task will take approximately 55 minutes, including listening time and pauses.

You will hear five extracts in Te Reo Māori from a pre-recorded CD about the organisation of early Māori society.

You will hear the extracts THREE times:

- The first time, you will hear it as a whole, in five sections.
- The second time you will hear each section twice, with pauses between each reading.
- The third time, you will hear all five sections again as a whole.

As you listen, use the writing boxes on pages 4, 5, and 6 of Question Booklet 93003Q to take notes. These notes will form the basis of the writing task that you will complete in response to the listening passage. Your notes will not be assessed.

When the CD has finished, begin your writing task.

Open Question Booklet 93003Q at page 4, and get ready to listen and take notes.

Pause 5 seconds

FIRST READING

Take note of the following glossed vocabulary. The glossed words will be repeated at the start of the third reading. The glossary also appears on page 3 of Question Booklet 93003Q.

angaanga	skull
ariā	notion, idea, concept, theory
hōparatanga	voyages
kaihōpara	explorer
kaimātai	ethnologist
mohoao	untamed, barbarian
mūrere	manipulated
papanga	fabric, material
Poronihia	Polynesia
Tāruru Nui	Great Fleet
taurite	be alike, matching, equivalent
wetewetea	disproved, demolished
whatutoto	advanced
whaipara	dregs, remains



ENGINEER

PAUSE 5 SECONDS

VOICE

Whiti TuatahiNgā Pākehā Tuatahi

Nō te taenga tuatahi o te Pākehā ki roto o Te Moananui-a-Kiwa ka mīharo rātou ki te mea kua nōhia te nuinga o ngā moutere o Te Moananui-a-Kiwa. Ka tīmata anō ā rātou whakaaroaro, ko wai ēnei iwi, i ahu mai i hea, ka mutu, nā te aha rātou i tae ai ki te takiwā pāmamao nei. Ko te tahuritanga anō tērā o te ao Pākehā ki te tātari i te kaupapa nei.

Ngā hōparatanga a Kuki

Nō ngā haerenga e toru a Kāpene Hēmi Kuki ki roto o Te Moananui-a-Kiwa ka huraina, ka whakamaherehia hoki e ia te takiwā, nō muri ka rangona ko Poronihia: arā ko ngā motu o Te Moananui-a-Kiwa, tae atu ki Aotearoa. Nā Kuki anō i hura te momo reo o Malayo-Polynesian. Nā rātou ko ōna kaimātai pūtaiao i kite ngā āhuatanga ōrite o ngā hanga ā-tinana, ā-tikanga, ā-kōrero paki, ā-reo anō hoki o ngā iwi o Te Moananui-a-Kiwa, tae atu ki te Māori. E tohu ana ngā taurite, nō mua tata ka nōhia taua takiwā.

Te Whakaingoa i te Māori

Nō te takiwā o Poronihia ngā tāngata tuatahi o Aotearoa. Nā rātou i whakawhanake o rātou tikanga whakaaro ake, me te whakaara i ngā rōpū e kīia ana, he iwi. Nā te noho motuhake mō ngā rau tau maha, me te noho mātotoru i roto i ō rātou ake hāpori, kīhai i tapaina he kārangaranga ingoa whānui mō ngā iwi nei. Heoi nō te tekau tau atu i 1830, i muri i te taenga mai o te Pākehā, ka tīmata te kawhe haere i te kupu “Māori”, ā, whakamahia anō ai te kupu “Pākehā” hei ingoa mō te tauwi.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE

Whiti TuaruaNgā kōrero tuku iho

Atu i te tau 1840, tokomaha ngā tāngata kohikohi i ngā kōrero tuku iho a te Māori. Heoi, kīhai i kitea e rātou ētahi kōrero mō te wā i ū mai rātou, ko wai i tae mai, tokohia rānei ngā waka i tae mai, i ahu mai rānei ngā waka nei i tēhea muka o Poronihia.

Heoi, arā anō ngā wāhi i whakaae ai rātou. Ko tētahi mea e whakaae ana ngā kōrero tuku iho, mō ngā wāhi i tau mai ai ngā waka, ā, ko ētahi o ngā waka rangona ai ō rātou ingoa ki ētahi ake takiwā. I taua wā i maharatia nō roto i ngā rau tau ki mua kaua nō ngā mano tau ki mua, te ūnga mai o ngā waka nei. Tērā anō te kōrero, he iwi mohoa i konei i mua i te Māori, ā, nō te taenga mai o te Māori ka eketia te iwi rā.

Hawaiki – te kainga tūturu

I kōrero te Māori ki ngā Pākehā tōmua, i rere mai ō rātou tīpuna i te kāinga tūturu i Hawaiki tatū rawa ki Aotearoa nei. Ko tā rātou kī atu, kei te raki-mā-rāwhiti atu i Aotearoa a Hawaiki. I ēnei rā e whakaponotia nuitia ana i ahu mai ngā waka nei i ngā moutere o Rarotonga me Tahiti.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS



VOICE**Whiti Tuatoru**Te Heke Nui

E ai ki a Te Mēte, nō te takiwā o te tau 750 AD ka huraina a Aotearoa e te kaihōpara o Te Moananui-a-Kiwa e Kupe. I taua wā kīhai he tangata o konei; ā kia taka mai ki ngā tau 1000-1100 AD, ka tae mai ngā kaitoro o Te Moananui-a-Kiwa, i a Toi rāua ko Whātonga. Nō tā rāua taenga ka kitea e rāua kua nōhia kētia te whenua e tētahi iwi mohao e kīia ai he Moriori. Kia tatū rawa mai ki te tau 1350 AD ka tae mai te 'Tāruru Nui'. E whitu ngā waka – ko Aotea, ko Kurahaupō, ko Mataatua, ko Tainui, ko Tokomaru, ko Te Arawa, ko Tākitimu – koinei ngā waka kawē i te Māori i te takiwā o Tahiti ki Aotearoa nei. Nā tēnei iwi whatutoto, pakanga, ahuhenua hoki i whakamate te iwi Moriori.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE**Whiti Tuawhā**Ka waimeha te pūrākau mō te Moriori

Tokorua ngā kaimātai tikanga tangata o Aotearoa i tohe i te ariā e mea ana i konei te Moriori i mua i te Māori – ko H. D Skinner, i te tekau tau atu i 1920, ā, ko Roger Duff i te tekau tau atu i 1940. I whakapae rāua ko ngā tāngata tuatahi o tēnei motu – ngā iwi patu moa, i puta mai i Poronihia tonu. Nā ana kerikeritanga ki te tātūhuna o te awa o Te Wairau, ka kitea e Duff ngā taunaki pono, arā, he iwi Māori tōmua aua iwi whaiwhai moa. Ko tana whakamārama mō te rerekē o ngā taputapu i kitea i ngā papanga i kerikeria ki ngā wāhi whaipara tangata e mea ana, nā te Māori katoa aua taputapu i hanga, e whakaatu ana i te pakaritanga o te ahurea o te Māori, ehara i te taunaki mō tētahi iwi tōmua ake i te Māori ki Aotearoa.

E whai ake nei ko te māramatanga o ēnei wā; ko ngā tāngata o Te Moananui-a-Kiwa ngā iwi tuatahi kia noho ki Aotearoa i te takiwā o te rau tau atu i 1200. I te takiwā o te rau tau atu i 1400, ka rere ētahi tāngata ki Wharekauri, e 800 kiromita te pāmamao. Ka motu ngā here ki Aotearoa, ka tipu ā rātou tikanga whakahaere. I te tekau tau atu i 1830 ka tae atu ētahi Māori ki Wharekauri mā runga i tētahi kaupuke Pākehā. Koinei te tūtakitanga tuatahi a ngā iwi kiritata e rua nei mō ngā tau e 300 te roa. Ko te ingoa kārangananga o ngā iwi o Wharekauri ko te Moriori – tā rātou whakahua i te kupu Māori.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE

Whiti Tuarima

Te whakahē i te ariā o Tāruru Nui

I tautoko tonu a Skinner rāua ko Duff i te kōrero a Te Mēte (S. Percy Smith) mō ngā kaihōpara tōmua o Te Moananui-a-Kiwa – mō Kupe (750 AD), mō Toi rāua ko Whātonga (1000–1100) – me te Tāruru Nui i te takiwā o te tau 1350.

I te tekau tau atu i 1950 ka hua tētahi tikanga hōu mō te tātari i te pakeke o tētahi mea (pēnei i te rākau, te angaanga, te kōiwi) mai i ngā wāhi whaipara tangata. Ko te tikanga o te radiocarbon dating ko te tiro i te tawhito o ētahi para mā te kite i te nui o te isotope carbon-14 e toe ana i roto i te para. Nā ngā taunaki hōu nei, ka puta te whakatau he tōmua noa atu te taenga mai o te Māori – i te takiwā o te tau 800 AD. Ko te radiocarbon dating tētahi o ngā tūmomo mātauranga rangahau i whakahē i te kōrero mō te Tāruru Nui.

I te tekau tau atu i 1960 ka wetewetea e te kaimātai momo tangata e David Simmons te ariā o Te Mete mō te Tāruru Nui. I whakaaturia e ia ngā mahi mūrere a Te Mete ki te raweke i ngā kōrero tuku iho me ngā whakapapa a te Māori, kia hua ko te kōrero e pai ana ki a ia. Hei tauira, i whakapono a Te Mete he tika katoa ngā kōrero tuku iho a te Māori. Ko te nuinga o ngā kōrero nei he whakapapa, tīmata mai ana i te ūnga o tētahi waka. Mā te uta i te 25 tau ki runga i ngā ingoa o te whakapapa ka kitea te tawhito o ngā tau o tētahi kōrero. Heoi ko te mate, kīhai ngā kōrero ā-iwi i tīmata i te wā kotahi. Nā reira ka tahuri ia ki te whakaōrite i ngā kōrero nei. Nō konei ka hua mai a 1350 AD mō te tau tae ai te Tāruru Nui ki Aotearoa.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE	SECOND READING: in sections with 5-second pauses.
<i>ENGINEER</i>	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuatahi
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY FIRST READING SECTION (Whiti Tuatahi) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuatahi anō
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY FIRST READING SECTION AGAIN (Whiti Tuatahi) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuarua
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY SECOND READING SECTION (Whiti Tuarua) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuarua anō
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY SECOND READING SECTION AGAIN (Whiti Tuarua) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuatoru
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY THIRD READING SECTION (WHITI TUATORU) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuatoru anō
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY THIRD READING SECTION AGAIN (Whiti Tuatoru) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuawhā
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY FOURTH READING SECTION (Whiti Tuawhā) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuawhā anō
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY FOURTH READING SECTION AGAIN (Whiti Tuawhā) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>
VOICE	Whiti Tuarima
<i>ENGINEER</i>	<i>PLAY FIFTH READING SECTION (Whiti Tuarima) – SECOND READING</i>
	<i>PAUSE 5 SECONDS</i>

VOICE

Whiti Tuarima anō

ENGINEER

*PLAY FIFTH READING SECTION AGAIN (Whiti Tuarima) – SECOND READING**PAUSE 5 SECONDS*

VOICE

THIRD READING

Take note of the following glossed vocabulary.

angaanga	<i>skull</i>
ariā	<i>notion, idea, concept, theory</i>
hōparatanga	<i>voyages</i>
kaihōpara	<i>explorer</i>
kaimātai	<i>ethnologist</i>
mohoao	<i>untamed, barbarian</i>
mūrere	<i>manipulated</i>
papanga	<i>fabric, material</i>
Poronihia	<i>Polynesia</i>
Tāruru Nui	<i>Great Fleet</i>
taurite	<i>be alike, matching, equivalent</i>
wetewetea	<i>disproved, demolished</i>
whatutoto	<i>advanced</i>
whaipara	<i>dregs, remains</i>

ENGINEER

PAUSE 5 SECONDS

VOICE

Whiti TuatahiNgā Pākehā Tuatahi

Nō te taenga tuatahi o te Pākehā ki roto o Te Moananui-a-Kiwa ka mīharo rātou ki te mea kua nōhia te nuinga o ngā moutere o Te Moananui-a-Kiwa. Ka tīmata anō ā rātou whakaaroaro, ko wai ēnei iwi, i ahu mai i hea, ka mutu, nā te aha rātou i tae ai ki te takiwā pāmamao nei. Ko te tauritanga anō tērā o te ao Pākehā ki te tātari i te kaupapa nei.

Ngā hōparatanga a Kuki

Nō ngā haerenga e toru a Kāpene Hēmi Kuki ki roto o Te Moananui-a-Kiwa ka huraina, ka whakamaherehia hoki e ia te takiwā, nō muri ka rangona ko Poronihia: arā ko ngā motu o Te Moananui-a-Kiwa, tae atu ki Aotearoa. Nā Kuki anō i hura te momo reo o Malayo-Polynesian. Nā rātou ko ōna kaimātai pūtaiao i kite ngā āhuatanga ōrite o ngā hanga ā-tinana, ā-tikanga, ā-kōrero paki, ā-reo anō hoki o ngā iwi o Te Moananui-a-Kiwa, tae atu ki te Māori. E tohu ana ngā taurite, nō mua tata ka nōhia taua takiwā.

Te Whakaingoa i te Māori

Nō te takiwā o Poronihia ngā tāngata tuatahi o Aotearoa. Nā rātou i whakawhanake o rātou tikanga whakaaro ake, me te whakaara i ngā rōpū e kīia ana, he iwi. Nā te noho motuhake mō ngā rau tau maha, me te noho mātotoru i roto i ō rātou ake hāpori, kīhai i tapaina he kārangaranga ingoa whānui mō ngā iwi nei. Heoi nō te tekau tau atu i 1830, i muri i te taenga mai o te Pākehā, ka tīmata te kawhe haere i te kupu “Māori”, ā, whakamahia anō ai te kupu “Pākehā” hei ingoa mō te tau iwi.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE**Whiti Tuarua**Ngā kōrero tuku iho

Atu i te tau 1840, tokomaha ngā tāngata kohikohi i ngā kōrero tuku iho a te Māori. Heoi, kīhai i kitea e rātou ētahi kōrero mō te wā i ū mai rātou, ko wai i tae mai, tokohia rānei ngā waka i tae mai, i ahu mai rānei ngā waka nei i tēhea muka o Poronihia.

Heoi, arā anō ngā wāhi i whakaae ai rātou. Ko tētahi mea e whakaae ana ngā kōrero tuku iho, mō ngā wāhi i tau mai ai ngā waka, ā, ko ētahi o ngā waka rangona ai ō rātou ingoa ki ētahi ake takiwā. I taua wā i maharatia nō roto i ngā rau tau ki mua kua nō ngā mano tau ki mua, te ūnga mai o ngā waka nei. Tērā anō te kōrero, he iwi mohoa i konei i mua i te Māori, ā, nō te taenga mai o te Māori ka eketia te iwi rā.

Hawaiki – te kainga tūturu

I kōrero te Māori ki ngā Pākehā tōmua, i rere mai ō rātou tīpuna i te kāinga tūturu i Hawaiki tatū rawa ki Aotearoa nei. Ko tā rātou kī atu, kei te raki-mā-rāwhiti atu i Aotearoa a Hawaiki. I ēnei rā e whakaponotia nuitia ana i ahu mai ngā waka nei i ngā moutere o Rarotonga me Tahiti.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE**Whiti Tuatoru**Te Heke Nui

E ai ki a Te Mēte, nō te takiwā o te tau 750 AD ka huraina a Aotearoa e te kaihōpara o Te Moananui-a-Kiwa e Kupe. I taua wā kīhai he tangata o konei; ā kia taka mai ki ngā tau 1000-1100 AD, ka tae mai ngā kaitoro o Te Moananui-a-Kiwa, i a Toi rāua ko Whātonga. Nō tā rāua taenga ka kitea e rāua kua nōhia kētia te whenua e tētahi iwi mohoa e kīia ai he Moriori. Kia tatū rawa mai ki te tau 1350 AD ka tae mai te 'Tāruru Nui'. E whitu ngā waka – ko Aotea, ko Kurahaupō, ko Mataatua, ko Tainui, ko Tokomaru, ko Te Arawa, ko Tākitimu – koinei ngā waka kawē i te Māori i te takiwā o Tahiti ki Aotearoa nei. Nā tēnei iwi whatutoto, pakanga, ahuwhenua hoki i whakamate te iwi Moriori.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE**Whiti Tuawhā**Ka waimeha te pūrākau mō te Moriori

Tokorua ngā kaimātai tikanga tangata o Aotearoa i tohe i te ariā e mea ana i konei te Moriori i mua i te Māori – ko H. D Skinner, i te tekau tau atu i 1920, ā, ko Roger Duff i te tekau tau atu i 1940. I whakapae rāua ko ngā tāngata tuatahi o tēnei motu – ngā iwi patu moa, i puta mai i Poronihia tonu. Nā ana kerikeritanga ki te tātūhuna o te awa o Te Wairau, ka kitea e Duff ngā taunaki pono, arā, he iwi Māori tōmua aua iwi whaiwhai moa. Ko tana whakamārama mō te rerekē o ngā taputapu i kitea i ngā papanga i kerikeria ki ngā wāhi whaipara tangata e mea ana, nā te Māori katoa aua taputapu i hanga, e whakaatu ana i te pakaritanga o te ahurea o te Māori, ehara i te taunaki mō tētahi iwi tōmua ake i te Māori ki Aotearoa.

E whai ake nei ko te māramatanga o ēnei wā; ko ngā tāngata o Te Moananui-a-Kiwa ngā iwi tuatahi kia noho ki Aotearoa i te takiwā o te rau tau atu i 1200. I te takiwā o te rau tau atu i 1400, ka rere ētahi tāngata ki Wharekauri, e 800 kiromita te pāmamao. Ka motu ngā here ki Aotearoa, ka tipu ā rātou tikanga whakahaere. I te tekau tau atu i 1830 ka tae atu ētahi Māori ki Wharekauri mā runga i tētahi kaipuke Pākehā. Koinei te tūtakitanga tuatahi a ngā iwi kiritata e rua nei mō ngā tau e 300 te roa. Ko te ingoa kārangaranga o ngā iwi o Wharekauri ko te Moriori – tā rātou whakahua i te kupu Māori.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE

Whiti TuarimaTe whakahē i te ariā o Tāruru Nui

I tautoko tonu a Skinner rāua ko Duff i te kōrero a Te Mēte (S. Percy Smith) mō ngā kaihōpara tōmua o Te Moananui-a-Kiwa – mō Kupe (750 AD), mō Toi rāua ko Whātonga (1000–1100) – me te Tāruru Nui i te takiwā o te tau 1350.

I te tekau tau atu i 1950 ka hua tētahi tikanga hōu mō te tātari i te pakeke o tētahi mea (pēnei i te rākau, te angaanga, te kōiwi) mai i ngā wāhi whaipara tangata. Ko te tikanga o te radiocarbon dating ko te tiro i te tawhito o ētahi para mā te kite i te nui o te isotope carbon-14 e toe ana i roto i te para. Nā ngā taunaki hōu nei, ka puta te whakatau he tōmua noa atu te taenga mai o te Māori – i te takiwā o te tau 800 AD. Ko te radiocarbon dating tētahi o ngā tūmomo mātauranga rangahau i whakahē i te kōrero mō te Tāruru Nui.

I te tekau tau atu i 1960 ka wetewetea e te kaimātai momo tangata e David Simmons te ariā o Te Mete mō te Tāruru Nui. I whakaaturia e ia ngā mahi mūrere a Te Mete ki te raweke i ngā kōrero tuku iho me ngā whakapapa a te Māori, kia hua ko te kōrero e pai ana ki a ia. Hei tauira, i whakapono a Te Mete he tika katoa ngā kōrero tuku iho a te Māori. Ko te nuinga o ngā kōrero nei he whakapapa, tīmata mai ana i te ūnga o tētahi waka. Mā te uta i te 25 tau ki runga i ngā ingoa o te whakapapa ka kitea te tawhito o ngā tau o tētahi kōrero. Heoi ko te mate, kīhai ngā kōrero ā-iwi i tīmata i te wā kotahi. Nā reira ka tahuri ia ki te whakaōrite i ngā kōrero nei. Nō konei ka hua mai a 1350 AD mō te tau tae ai te Tāruru Nui ki Aotearoa.

ENGINEER

PAUSE 10 SECONDS

VOICE

Tirohia ina kua whakautua e koe ngā pātai katoa. Kua mutu te whakamātautau whakarongo i konei. Inā reri ana koe, timatahia mai te tūmahi (W7) o te pātai pukapuka 93003Q. Noho ora mai.

ENGINEER

END OF RECORDING.